

# Ka'aguy Verá

Língua: Avá nhe'ẽ (Guarani – Avá Guarani)

Apoaré

**Noemia Kazue Ishikawa, Takehide Ikeda,  
Aldevan Baniwa e Ana Carla Bruno**



Mbopará hare  
**Hadna Abreu**

Mbojeré kuera  
**Rodrigo Luis  
Ana Lúcia Ortiz Martins**

**VALER**  
EDITORA

  
editora **INPA**

Noemia Kazue Ishikawa, Takehide Ikeda,  
Aldevan Baniwa e Ana Carla Bruno

# Ka'aguy Verá

Mbopará hare: **Hadna Abreu**  
Mbojeré kuera: **Rodrigo Luis e Ana Lúcia Ortiz Martins**



Copyright © Noemia Kazue Ishikawa, Takehide Ikeda, Aldevan Baniwa,  
Ana Carla Bruno, 2020

EDITOR  
Isaac Maciel

COORDENAÇÃO EDITORIAL  
Neiza Teixeira | Tenório Telles

PROJETO GRÁFICO  
Heitor Costa

ILUSTRAÇÃO  
Hadna Abreu

TRADUÇÃO AVÁ NHE'Ë (GUARANI - AVÁ GUARANI)  
Rodrigo Luis e Ana Lúcia Ortiz Martins

NORMALIZAÇÃO  
Ycaro Verçosa (CRB-11/287)

---

179k      Ishikawa, Noemia Kazue

Ka'aguy Verá. – Manaus: Editora Valer; Editora Inpa, 2020.

48p.

ISBN 978-65-5585-040-6

1. Literatura infantojuvenil. I. Ikeda, Takehide II. Baniwa, Aldevan III. Bruno,  
Ana Carla IV. Guarani V. Título

CDD 028.5

044/2020

22. ed.

---

2020

EDITORA VALER  
Rua Rio Mar, 63, Cj. Vieiralves – Nossa Senhora das Graças  
69053-180 / Manaus-AM  
Fone: (92) 3184-4568 / Whatsapp: (92) 99613-1113  
[www.editoravaler.com.br](http://www.editoravaler.com.br)



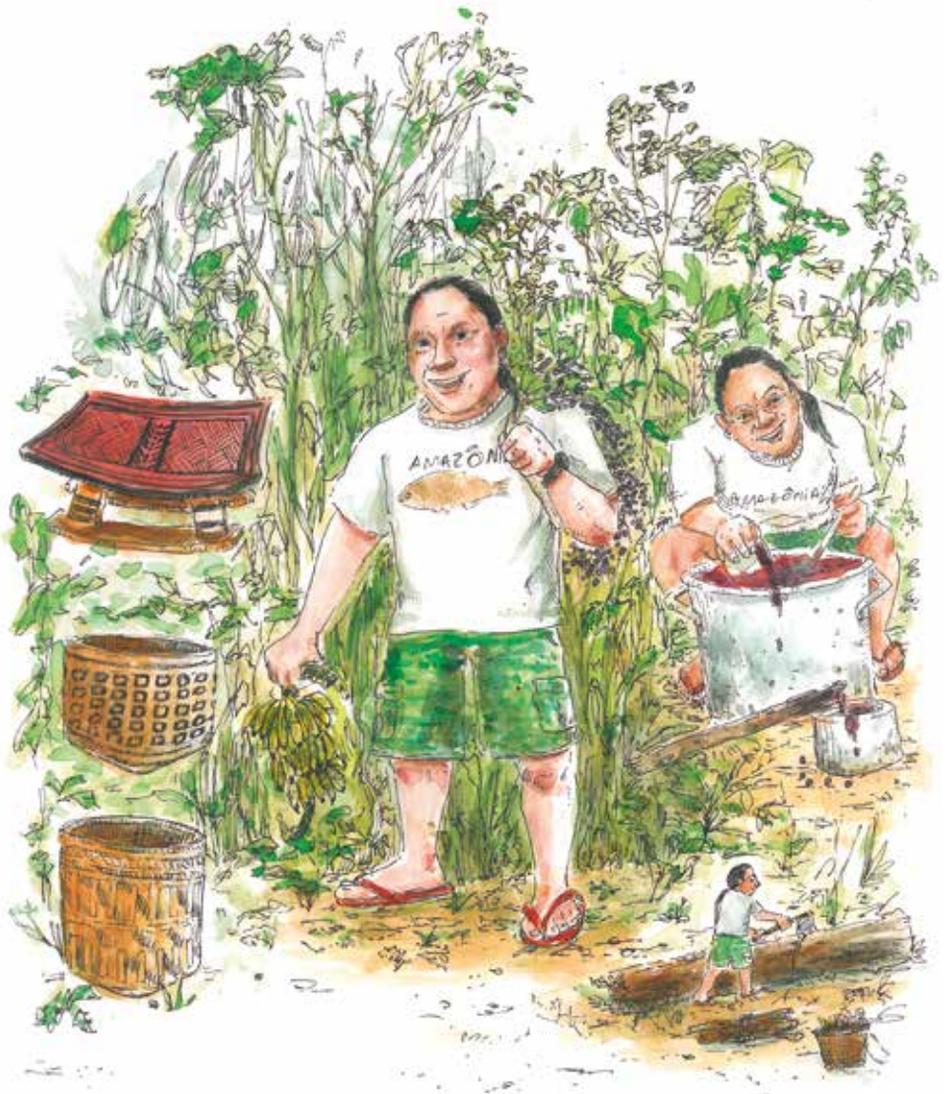
## MYESÄKÄ

Nhepyrũpe ko nhe'ẽ ryru ojejapo va'ekue nhe'ẽ portugûês pe, japonesa, inglesa, há nheengatu. Nhe'ẽ ore apoharé há xeirũ kuera roikuaavá. Há roipotá ko tembiasakue ojekua'a, ojehecha há onhehendu, umi mitã kuera yvy aperé oikovéva pe. Rojerure pytyvõré upeagui ambuépe há oré irũ kuerape, ko nhe'ẽ ryru onhembojeré nhande kuera nhe'ẽtepe há Juruá kuéra nhe'ẽ pe. Brasil pe ojekua'a 160 ha'e 180 nhe'ẽ Avá mba'eva há upeharé rovy'a eterei ko mba'e nhe'ẽ rombojeregui guarani pe.

Ko nhe'ẽ ryru nhembojeré akue nhe'ẽ Avá mba'etepe há Juruá mba'eva ikatu retopa'reí koape <https://ppbio.inpa.gov.br>

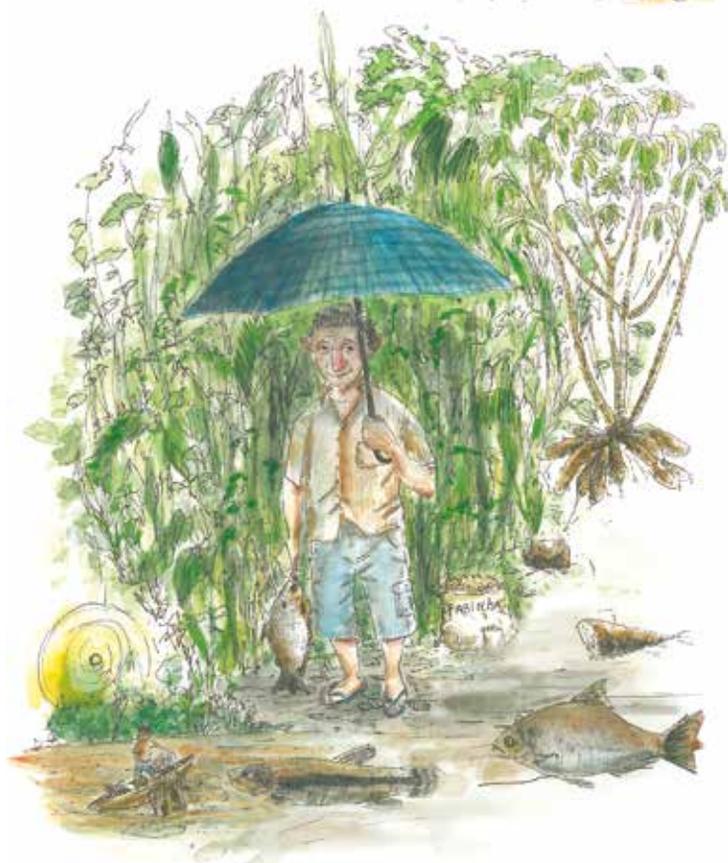
Japoharé





Koãnga rohecha'ukata mba'eapo haré...  
Aldevan henhoĩ va'ekue teko heravá jagua akã,  
Amazonas pe. Há ituvá ha'e Avá Baniwa há ysy  
Tukano. Baniwa kuera ojekuaá ojapo kuaagui ajaka  
há Tucano kuera ojapo kuaagui guapyha.

Karaí Aluisío ha'e  
peteĩ kuimba'e ka'aguy  
régua. Ojapo kuaá kokué  
há pirakutu.





Noemia ha'é peteĩ bióloga brasileira há hi'ypykué japoneses. Ha'é ojeporekava urupére.

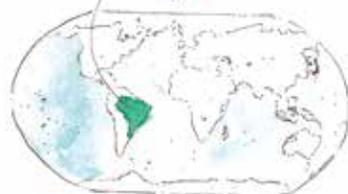


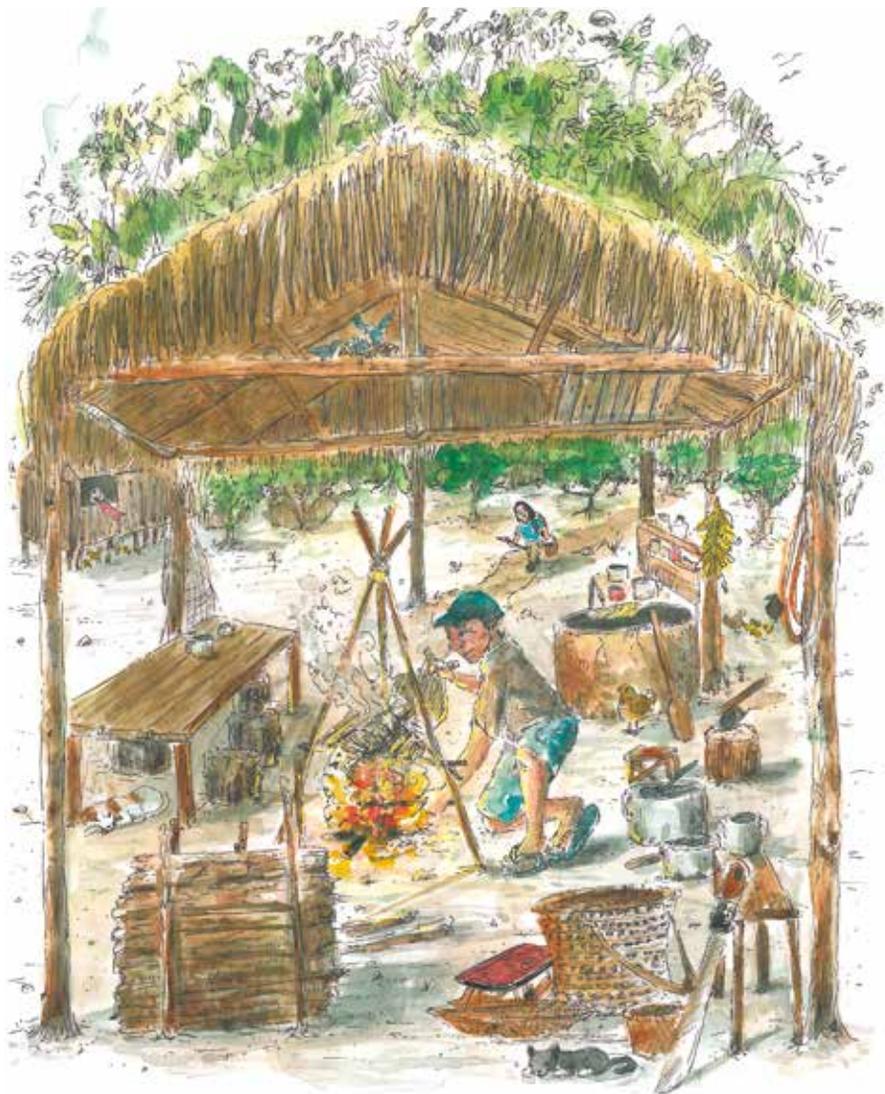
Ikeda ha'e peteĩ biólogo japonês. Ha'e ojeporekava mymba kuera sa'yre.



Kova ha'e peteĩ tembiasakue ojehu va'ekue, Amazônia pe.

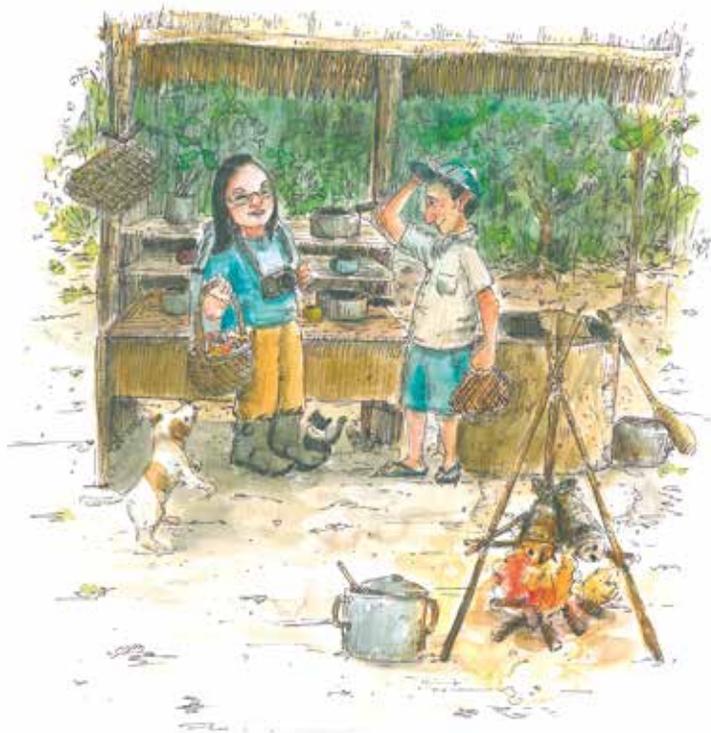
Região  
Cangaço do Cachorro





Peteĩ ka'aruju ára vaí javé jasyapy pe amazona pe, Noemia oho uguata baniwa rógape.

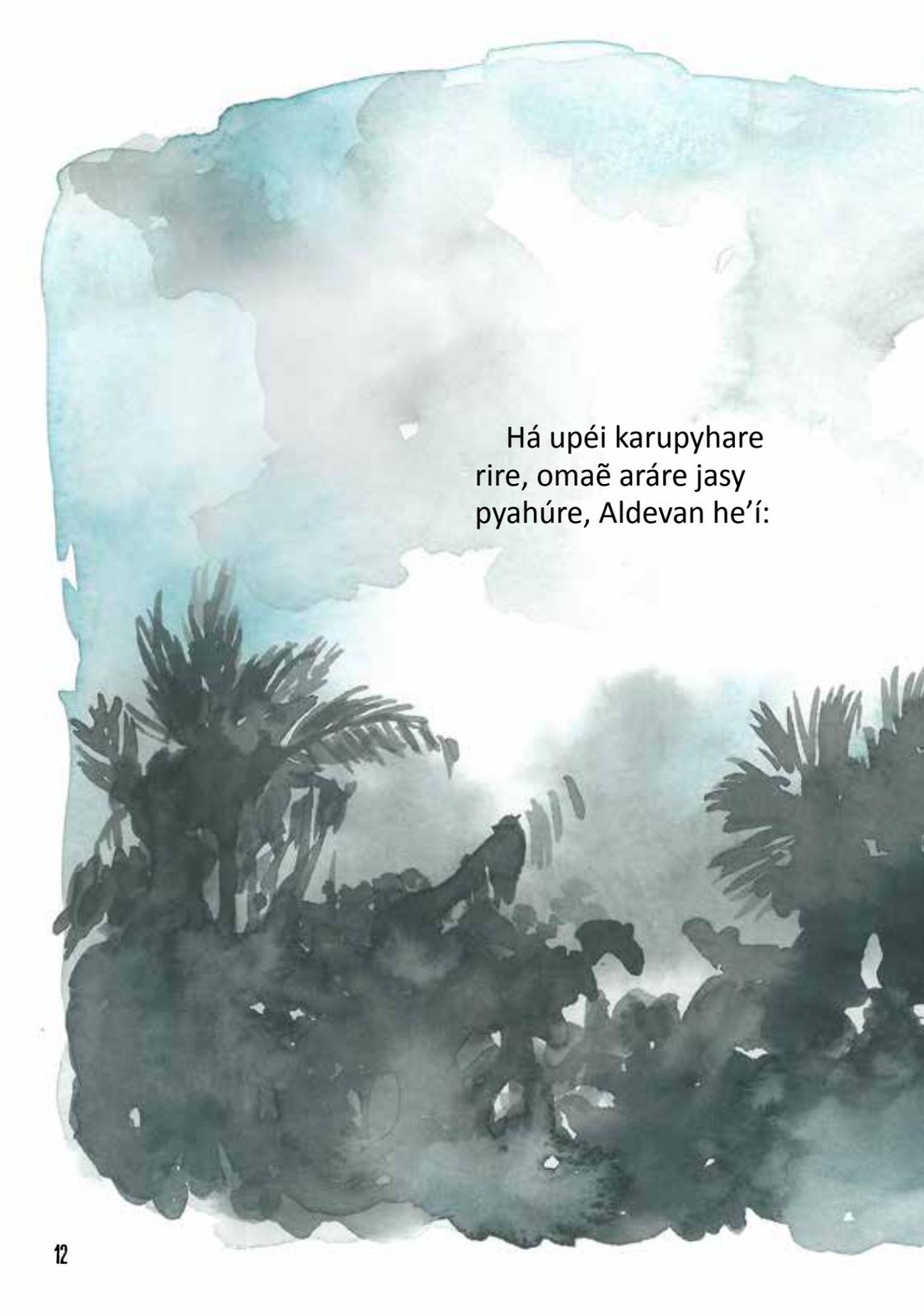
Karaí Aluisio ohesy javé pira jaraquis moquém ári. Noemia uguãhẽ peteĩ ajakai revê ogueraha heta urupéi otopa akue tape kotaré.



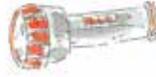
- Mba'eichapa nde kaaru karáí Aluísio!
- Eju porã, Noemia!
- Iporãiterei! Ahecha ape heta urupéi retopa ra'e! pe'a pa jauva?
- Hum... ndaikuaai. Tekotevẽ ahecha ra'ẽ nhe'ẽ ryrure.
- Moõpa oĩ nde irũ Ikeda? Ha'e iko ndou moãi ra'e nendive? – oporandu karáí Aluísio.
- Ha'e otopa kururu kokuepe há opyta karaguata'i type onohẽ ta'ãnga.
- Karaguata'i type? Hum... ikatu ou voímba'e, kokueheve ahecha kuri jaguarete rapykueré upepe... – ojepypa karáí Aluísio.
- Jaguarete? Anheteiko? Onhemondy'i Noemia.



Haupei ará hasa rire, Ikeda ovãhẽ Aldevan ndive, ou hina ikokuegui ogueru mandio, pupunhas, takua re'ẽ, itaiva há heta tembí'úpe nhamoiva.

A watercolor illustration of a tropical landscape. The top half of the image is dominated by a bright, hazy sky in shades of light blue and white, with soft, ethereal clouds. The bottom half features dark, silhouetted palm trees and dense foliage against the lighter background. The overall style is soft and painterly.

Há upéi karupyhare  
rire, omaẽ aráre jasy  
pyahúre, Aldevan he'í:



– Noemia, ndepa reikua ka'aguyre oïha yvyra'rogue, rakã há urupé overáva?

– Heêê. Ahechama nhe'ẽ ryrure. Umi cientistas ohenói fungos overáva (bioluminescentes). Há Che ndahechai gueteri ka'aguyre.

– Ko pyhare oïháicha ndaipori jasy rendy, omacha jahecha porãve overárõ umi fungos. Rehecha sepa? – oporandu Aldevan.

– Hum... ahechase jepe, há karaí Aluísio he'í kuri oikohá jaguarete ko'árupi. Che akihyje jaguaretegui – he'í Noemia.

– Jaguarete oguyhyje aveí tekovegui, Noemia! Há nde nderehoirõ oiko hape, ha'e ndou moãi reĩ hape – omombeú Aldevan.



Ikeda, ohendu hina kirĩĩ haitepe, ha oguerovya ohendua:

– Ah! Che ahechase! Jaha Noemia? Jaha!  
Karaí Aluísio, ojepypy há he'í:

– Ka'aguyre pehorô penhangareko mboi gui.  
Pehotarõ, pemoĩ pyrehegua, peraha lanterna,  
tapeho há peju voí.

Noemia okryryjepe há oho upecharõ jepe hendive kuera.

Oikevo ka'aguy re, Noemia ojepypy:  
– Nde ajepa pytũinte! Akryryjema!  
Há Ikeda He'í:  
– Iporãiteiko! Ivutoiteko jajapotava!  
Há Aldevan:  
Peju Che ypyrupi. Pehasapé taperé lanterna pe  
pemaẽ há penhangareko pepyruhare.







Ka'aguy mbytepema, Aldevan  
He'í:

– Ko'ãnga, nhambogue  
nhande lanternas.

– Enterovê?! – oporandu  
Noemia okyryje'reve.

– Heẽ, enterové, Noemia! –  
He'í Aldevan.

– Amboguema chemba'e. Há  
Ko'ãnga? – oporandu Ikeda.

Aldevan he'í:

– Ko'ãnga, nhahaarõ nhande  
resa ojepokuaa pytũre. Há  
upei, nhama'ẽ yvyré, oimeramõ  
fungos yvyra roguere há yvyra  
rankãre hendyta há jahechata.  
Sapyante, ikatuave jahecha  
urupé hendya.



Ohasa riremi pá ará...

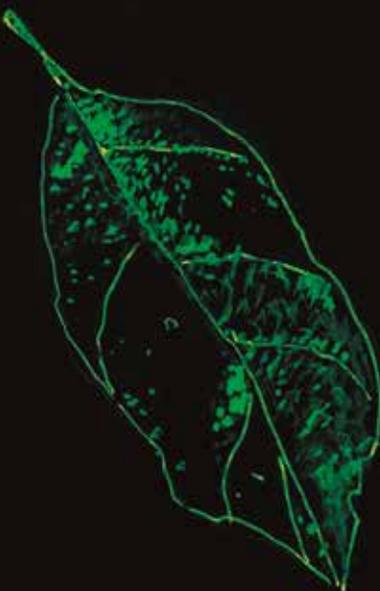


– Haeí! aheja hina peteĩ  
ikora rovpava Che py  
kotape! Há peteĩ yvyra  
rogue overáva! Noemia  
ovyaiterei.

Ajepa nde! Che avei  
ahecha! Anhete! Anhete!  
Overáva voí! – He’í Ikeda  
oguerovya.





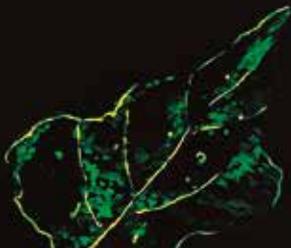
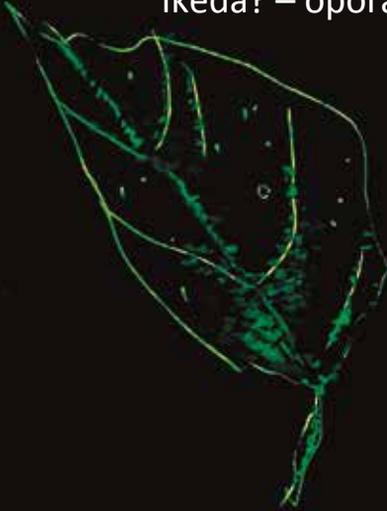
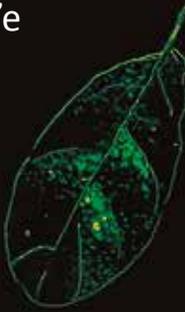


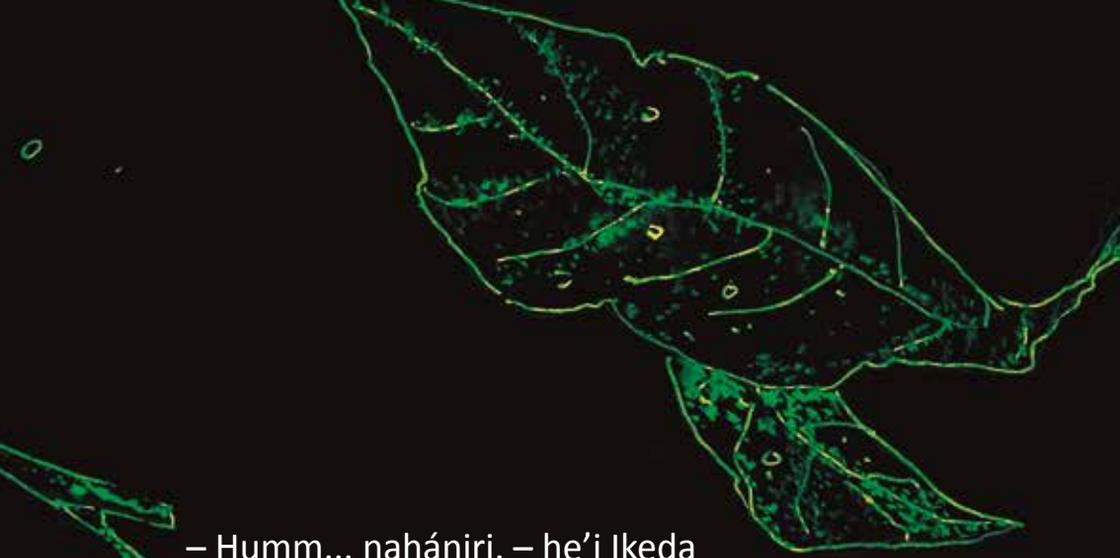
– Amalicha pa enterove  
ka'aguyre oĩ fungos overáva?  
– He'í onheporandu Ikeda.  
– Heẽ, che amonhe'ẽ kuri  
kuatíare há upeicha voí Ikeda.

Jahecharô nhaderesa rupi iporainteve,  
ajepa? – He'í Noemia.

– Há mbaecharõ pa ndahechai jepi raka'e  
ahajepirõ ka'aguyre pyare? – oporandu  
Ikeda.

Há nde pa rembogue ra'é nde lanterna,  
Ikeda? – oporandu Aldevan.

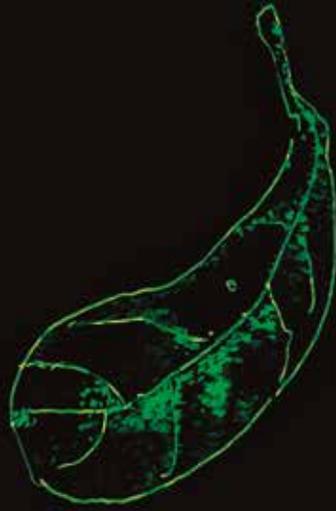


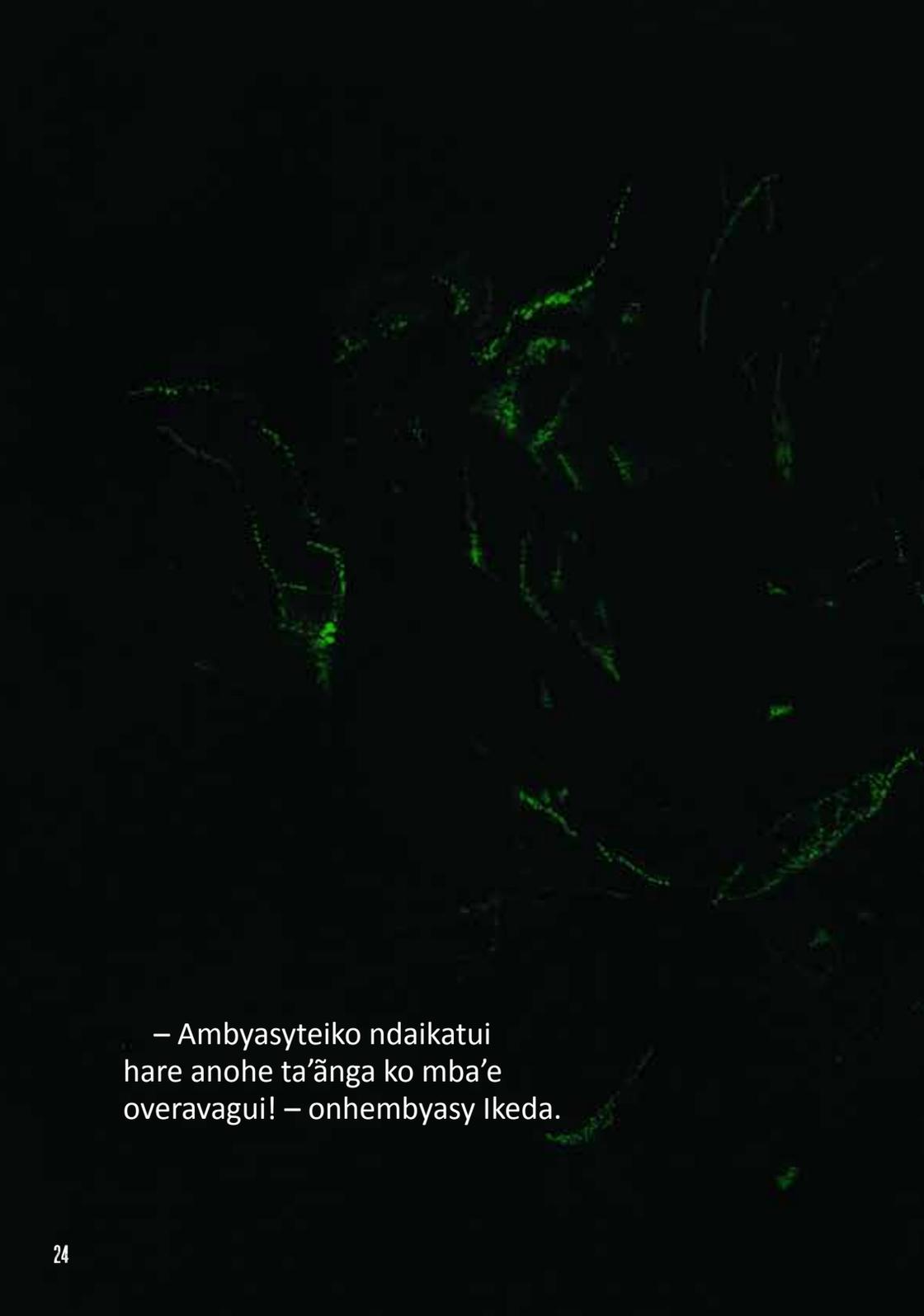


– Humm... nahániri. – he’i Ikeda  
– Há! há! há! pe’ẽ cientistas kuera! peikuaa  
ramoã ndajatopai opamba’e jahasape harupi! –  
He’i Aldevan.

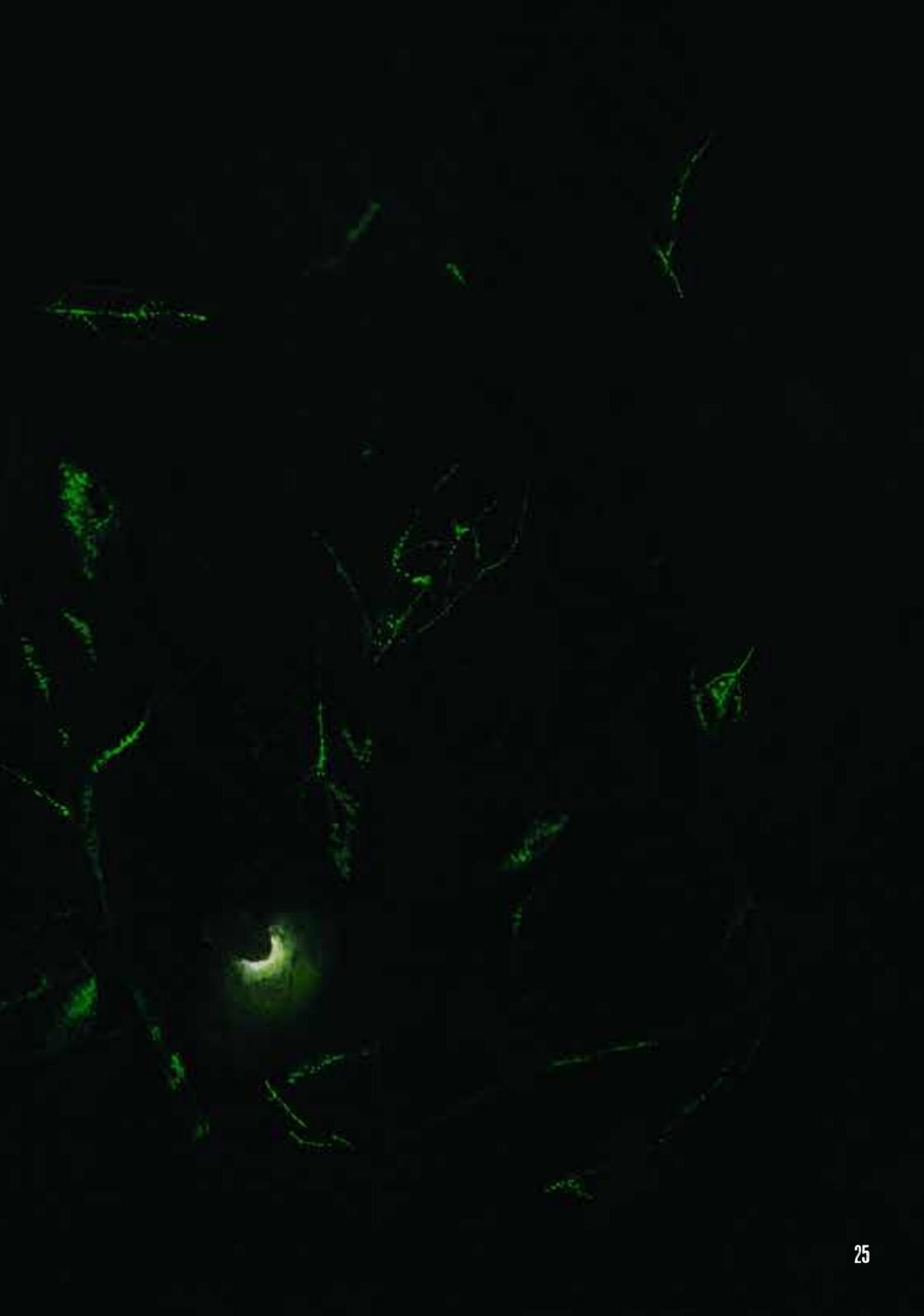
– Moõpiko aikua’ata! He’i Ikeda. Araka’e piko che  
aikua’ata umiva. Ka’aguy oparõ há tetãnte opytarõ  
hendypa, ndajahechaveima koavã, ndaha’eipa?

– Anhete. – He’i Noemia.





– Ambyasyteiko ndaikatui  
hare anohe ta'ãnga ko mba'e  
overavagui! – onhembyasy Ikeda.





Aldevan onhemonhe'ẽ mokõivevape:  
– Pemaẽ porãke moõpá overaha oĩ  
hina, pemyendy'mi lanterna há pehecha  
mba'epa oiko rerekorõ mba'ehendya.







– Jajeremi 360° enterove onhondiepa,  
nhanhomgatu porã haguã ko jahechava nhande  
akãpe, há jaha? Anhanduva'echa jaguarete  
nhanderechaha... He'í Noemia.



Kirĩrĩhape,  
mbohapyveva ojere  
ohendu mymba ka'águy  
onhe'ẽmbarõ, ohetũ  
ka'águy ryãkuã, há  
oguerovya'eterei pe  
fungos overáva yvyra  
rogue ho'á akuere.

Pemyendy lanternas  
há penhepyrũ pejevy.





Onhanduramo Noemia  
okyryjeha jaguaretegui, Aldevan  
onhepyrũ omombe'ũ peteĩ  
tembiasague yma'guare oiko  
va'ekue hese kuera.

*Ymá há Ymá raka'e, Oĩ  
teko Amazônia pe herava  
jagua akã, che kuera  
oho oipe'a patavá  
ka'aguy mbytere,  
itá'kandu ypype.*

*Uperõ guare  
ndaipori hetái  
jauva.*

*Nhemõ'ỹ hagui,  
ore kuera ohendu  
peteĩ tyapu jekuaayva  
ka'aguy mbytere.*



*Ha'ë kuera oho  
ohecha. Taguato  
porá'ë ojahaja peteĩ  
akutipe. Ore kuera  
omondyi taguatope  
há opyta akuti revé  
Oguatamive rire  
otopa jey mokõi ka'í,  
há ogueraha avéi.*



*Ha'ë kuera hesaraí omarika aja, kuaray rendy  
okanhyma.*

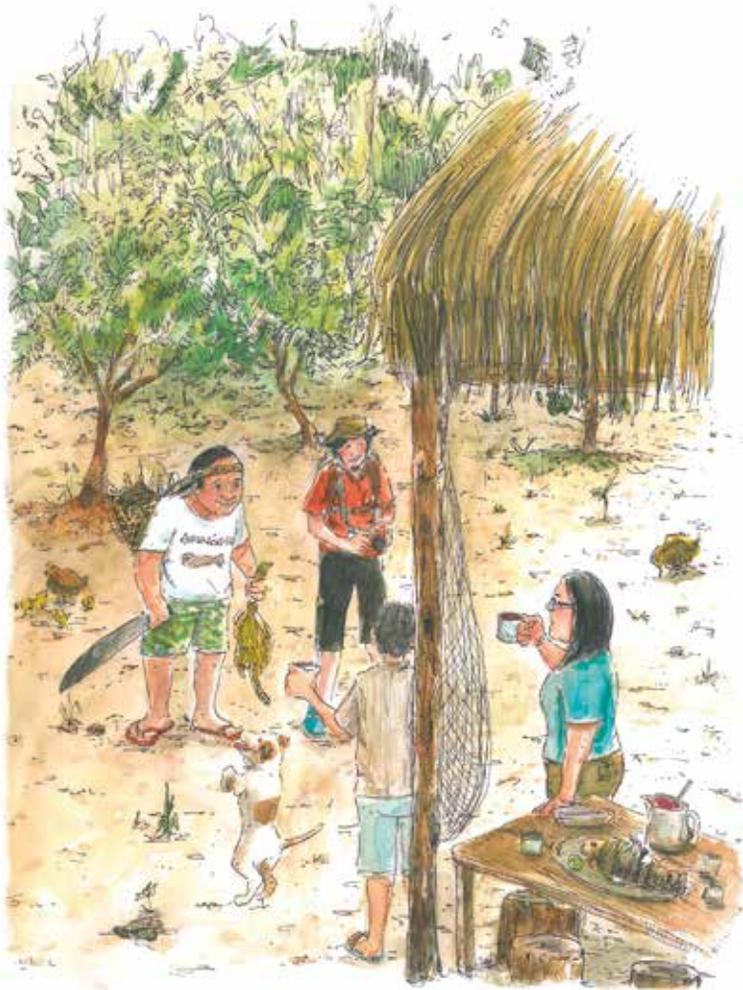




*Ka'aguy pytũ pe, tatá'yрэ  
há kyha'yрэ ohasa haguã  
pyharé, ha'e kuera oreko tuicha  
tekope'y ojevya haguã hogape.*

*Upepe ha'e kuera imandu'á  
umi chamõí kuera omõmbe'u  
raka'e, pytũguype, yvyra rogue  
há yvyra rakâ overáha, upeare  
ikatu retopa jey tapei há  
reguata ka'aguyre.*

*Upéicha akue, pepyharepe,  
ha'ekuera otopa jey hapé.  
Fungos verá opytyvõgui,  
upeicha ou jey tekohape  
há heta okueru tembiú, há  
onhomboja'opa enteroveape.*



Ovyaiterei pe ohecha va'ekuere há tembiasaguere, pe pyharepe Noemia resarai kyryjegui há oke poráiteri kyhape.

Pyharevete, Aldevan onhemosakoi osé haguã ojeheka yvare, ohenoi Ikeda pe:

– Ikeda, piquiá mata opyta mombyry, ikatu oĩ kururu para'í pe ysyry kotare reikuaa haguã. Jaha? Ikeda onhemyasakoi pya'eiterei há oho hendive.

Ará ohasariremi, ha'e kuera ou jey heta ogueru piquiá, açai há pakova ajakáipe. Ikeda opukavy ou, há omõmbeuse tereima ohecha va'ekue.

Noemia, Noemia! Ndereroviai chene mba'epa rohecha amõite kokuepe!

Mba'epa peẽ pehecha?

Rohecha jaguarete rapykuere pyahu!

Ae! Ndejapu! Ani chemomguyryje! –  
ipochi Noemia.



Oikuaramo oikoteveta ochuka haguã anheteha, Ikeda ogueru ta'anga onohẽ va'ekue jaguarete pó ra'ãnga yvyre opyta akue kokuere.

Karaí Aluísio omombe'u jaguarete rapykuere ra'e suçuaranava.



Aldevan onhembhory:  
– Anhete, Noemia ha'eminte kuehe, jahecha javé  
ka'aguyre overáva, peteĩ suçuarana nhanderecha  
hina ra'e.



– Rehechapa! Ha’evói kuri  
ndeve! Ereporã voíkuri, ha’e  
ndopoi’ha nhanderehe.

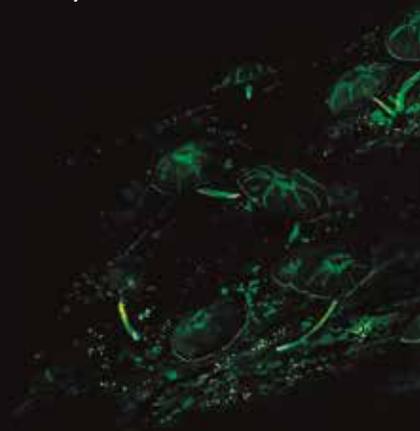
– Hahahaha... Karáí Aluísio  
opuka há ovyá cientistas kuera  
revé.

– Ha’engo onheporandu  
ohecharõ peẽ peikeha  
ka’aguyre pyhare pehecha  
haguã yvyra rogue overarõ!?  
Suçuarana pe pejapova  
ndaha’ei ipyahúva.

Há peicha uguãhẽ ipahape ko  
mombe'ũ ojehecha há ojehe akue.

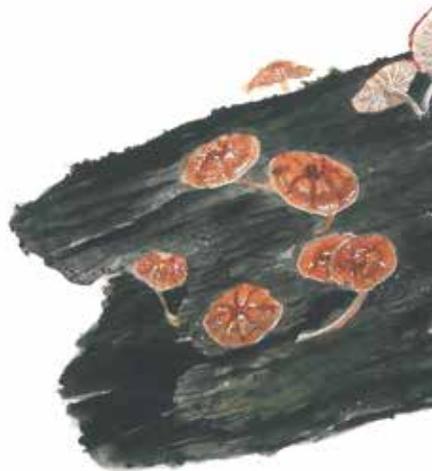
Ko mba'e porainte rire, Noemia há  
lkeda onhepyrũ oikuaa porãve haguã  
urupé overáva (bioluminescentes)  
régua.

Mokõi ará rire, ha'e kuera otopa  
peteĩ urupé overáva (bioluminescentes)  
pyahuva amazônia pe.





Há pe urupé pyahu ombohéra  
Cristina Sayuri Maki mboe'hara  
rerape. Ha Omboete mboe'harape,  
omano akue ypyhahu revé ha'e  
ohayhumi va'ekue urupé mbyaty há  
onhemoarandu akue urupé Amazônia  
peguare.







## Nhemohesakã

2005 arápe, atopa urupé ypy opáichagua rendyva (bioluminescente) Brasil pe. Ijojahayva anhandu ahecharõ pe fungos overapava pe ka'aguyre pyhare jave. Ndaikatui apyta pyaguapy'yre há moã'yre. Che ajerovia umi mbae'apohare nonhomgatui pe mba'e ohasava'ekue há ombohasa ambue kuerape.

Aha'arõ ko nhe'ẽ ryru omokyre'y haguã ambue kuera pe há oikuaséve haguã, onheporandu haguã há ojeporeka haguã mba'e pyahuvare ko yvyapere oíva. Ko'ãnga, heta urupé ojekuaama hendyva (bioluminescentes), hetave ikatu oĩ pe ka'aguyre. Tekotevẽ nhanhangareko há nhanhemboeve hese. Ikatu nde avé retopa opáichagua urupé pyahu.

Cassius V. Stevani  
Mbo'ehara USP pegua



## Urupé rera overáva Brasil pegua

- 1 *Gerronema viridilucens* Desjardin, Capelari & Stevani 2005
- 2 *Mycena* aff. *abieticola* Singer, Beih.
- 3 *Mycena albororida* Maas Geest. & de Meijer 1997
- 4 *Mycena aspratilis* Maas Geest. & de Meijer 1997
- 5 *Mycena asterina* Desjardin, Capelari & Stevani 2007
- 6 *Mycena deformis* Maas Geest. & de Meijer 1997
- 7 *Mycena deusta* Maas Geest. & de Meijer 1997
- 8 *Mycena discobasis* Métrod 1949
- 9 *Mycena fera* Maas Geest. & de Meijer 1997
- 10 *Mycena globulispora* Maas Geest. & de Meijer 1997
- 11 *Mycena lacrimans* Singer 1989
- 12 *Mycena lucentipes* Desjardin, Capelari & Stevani 2007
- 13 *Mycena luxaeterna* Desjardin, B.A. Perry & Stevani 2010
- 14 *Mycena luxarboricola* Desjardin, B.A. Perry & Stevani 2010
- 15 *Mycena margarita* (Murrill) Murrill, 1916
- 16 *Mycena oculisymphae* Desjardin, B.A. Perry & Stevani 2016
- 17 *Mycena singeri* Lodge 1988
- 18 *Neonothopanus gardneri* (Berk. ex Gardner) Capelari, Desjardin, B.A. Perry, T. Asai & Stevani 2011
- 19 *Resinomycena petarensis* Desjardin, B.A. Perry & Stevani 2016



## Urupé rera overáva Japão pegua

- 1 *Armillaria mellea* (Vahl) P. Kumm. 1871
- 2 *Desarmillaria tabescens* (Scop.) R.A. Koch & Aime
- 3 *Favolaschia manipularis* (Berk.) Teng 1963
- 4 *Favolaschia peziziformis* (Berk. & M.A. Curtis) Kuntze 1898
- 5 *Marasmiellus lucidus* Har. Takah., Taneyama & S. Kurogi 2016
- 6 *Marasmiellus venosus* Har. Takah., Taneyama & A. Hadano 2016
- 7 *Mycena chlorophos* (Berk. & M.A. Curtis) Sacc. 1887
- 8 *Mycena daisyogunensis* Kobayasi 1951
- 9 *Mycena flammifera* Har. Takah. & Taneyama 2016
- 10 *Mycena lazulina* Har. Takah., Taneyama, Terashima & Oba 2016
- 11 *Mycena lux-coeli* Corner 1954
- 12 *Mycena luxfoliata* Har. Takah., Taneyama & Terashima 2016
- 13 *Mycena pseudostylobates* Kobayasi 1951
- 14 *Mycena stellularis* Har. Takah., Taneyama & A. Hadano 2016
- 15 *Nothopanus eugrammus* (Mont.) Singer 1944
- 16 *Omphalotus japonicus* (Kawam.) Kirchm. & O.K. Mill. 2002
- 17 *Panellus pusillus* (Pers. exLév.) Burds. & O.K. Mill 1975
- 18 *Panellus stipticus* (Bull.) P. Karst. 1879
- 19 *Pleurotus nitidus* Har. Takah. & Taneyama 2016
- 20 *Resinomyцена fulgens* Har. Takah., Taneyama & Oba 2016

## Omba'apo akue régua

**Aldevan Baniwa\*** – Omba'apo ojokova mba'asy, Fundação de Vigilância em Saúde, Manaus, AM, Brasil

**Aluísio dos Santos Braz\*** – kokue'apoha – Mongoraha Santa Isabel, Manaus, M, Brasil.

**Ana Carla Bruno\*** – Avakuaaty/nheekuaaty – Oikuaaporaveva do Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia, Manaus, AM, Brasil.

**Hadna Abreu\*\*** – Mboparáha, Manaus, AM, Brasil.

**Noemia Kazue Ishikawa\*** – Tekovere onhemoãraduva, Oikuaaporãva do Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia, Manaus, AM, Brasil.

**Takehide Ikeda\*** – Tekovere onhemoanraduva – Oikuaava do Centro de Pesquisas de Vidas Selvagens, Universidade de Kyoto, Japão.

(\*) Japoharé kuera há (\*\*) Mbopará hare



## Realização



## Apoio



Grupo de Pesquisas  
História, Línguas e  
Cultura Indígena



**SATREPS** For the Earth, For the Next Generation



Este livro foi baseado em pesquisas financiadas principalmente pela Fundação de Amparo à Pesquisas da Amazônia – FAPEAM

Esta edição do livro *Brilhos na Floresta* foi traduzida da língua Portuguesa para a língua Guarani pelo Professor Rodrigo Luís e Professora Ana Lúcia Ortiz Martins.

Eles são da comunidade Tekoha Porã, comunidade Áva Guarani da região oeste do estado do Paraná.

A língua Guarani, que pertence à família Tupi-Guarani, possui quatro variantes linguísticas no Brasil: Kaiowá, Avá-Guarani, Mbyá e Nhandewa. Esta tradução na variante Áva guarani é compreendida também pelos falantes Kaiowá. Eles habitam principalmente as regiões do estado do Mato Grosso do Sul e Oeste do Paraná. Os falantes destas duas variantes somam aproximadamente 50.000 pessoas no Brasil.

Avá nhe'ẽ 'língua dos homens' é o nome tradicional da língua escrita; jopará (mistura) é o nome da língua falada.

ISBN 978-65-5585-040-6



9 786555 850406

**VALER**  
EDITORA

